

# Inhalt

<b>Allgemeine Vorbemerkungen .....</b>	<b>13</b>
<b>Einleitung .....</b>	<b>19</b>

## I. Theoretischer Teil

<b>I.1 Forschungsstand .....</b>	<b>29</b>
1.1 Allgemeine Tendenzen .....	29
1.2 Studien zur türkisch-deutschen Literatur .....	31
1.3 Forschungsliteratur zu den AutorInnen und Texten dieser Arbeit .....	37
1.4 Fazit des Forschungsberichtes, Fragen und Forschungsziele der Arbeit .....	43
<b>I.2 Methodische Prämissen .....</b>	<b>49</b>
2.1 Plädoyer für einen Methodenpluralismus .....	50
2.2 Arbeitshypothesen .....	52
2.3 Kontexte für das bessere Verständnis und Kapitelstruktur im Hauptteil .....	61
<b>I.3 Kontexte zum Verständnis der türkisch-deutschen Lyrik .....</b>	<b>65</b>
3.1 Genre, Generation, Verortung .....	65
3.2 Topografien der türkisch-deutschen Lyrik .....	70
3.3 Türkische Literatur .....	73
3.3.1 Türkische Volksliteratur .....	74
3.3.2 Sufismus – islamische Mystik als literarische Inspiration .....	76
3.3.2.1 Maulana Dscheläladdin Rumi .....	79
3.3.2.2 Yunus Emre .....	82
3.3.3 Osmanische Diwan-Lyrik .....	84
3.3.4 Lyrik der Republikzeit .....	87
3.3.5 Die (endgültige) Moderne .....	89
3.3.6 Türkische Lyrik als literarisches „Erbe“ .....	94
3.4 Türkische Lyrik, türkisch-deutsche Lyrik, deutsche Lyrik .....	95

## II. Autorenkapitel

<b>II.1 Zehra Çırak – Lyrik im Freiflug .....</b>	<b>100</b>
<b>A. Biobibliografie der Autorin .....</b>	<b>101</b>
<i>Forschungsstand zu Zehra Çıraks Lyrik .....</i>	<i>103</i>
<i>Suleika oder Lyrikerin? Skizzierung eines Fremd- und Eigenporträts .....</i>	<i>108</i>

B. Werkinterpretation .....	113
<i>Freiflug an der Leine – Befindlichkeiten des eigenen Ich</i> .....	113
<i>„Porträts“ von Frauen und Männern</i> .....	119
<i>Gesellschaftskritische Gedichte</i> .....	130
<i>Çıraks Poesia post Solingen</i> .....	132
<i>Sprachspiele</i> .....	138
<i>Çırak „jandelt“</i> .....	146
C. <i>Lahm bis lieblich – Çıraks Lyrik im Spiegel der Literaturkritik</i> .....	147
D. <i>Zwischenbetrachtung: Zehra Çıraks Lyrik im Freiflug</i> .....	151
 2. <b>Zafer Şenocak: Dichtung von unterwegs</b> .....	157
A. Autor und lyrisches Werk .....	157
<i>Forschungsstand zu Zafer Şenocaks Lyrik</i> .....	162
<i>Şenocaks Poetik: »Wege nach innen gehen von der Lyrik und der Prosa         aus«</i> .....	168
<i>Poetik der Metapher, des Mythos und der Moderne –         eine Zwischenbetrachtung</i> .....	192
B. Werkinterpretation .....	193
<i>Immer einen Bären zuhause in der Kannibalenfestung – Wildes Dichten         abseits der Migration</i> .....	193
<i>Stimme des Ich – Gedichtbände FLAMMENTROPFEN (1985) und         RITUAL DER JUGEND (1987)</i> .....	195
<i>Einflüsse türkischer Literatur</i> .....	198
<i>„Der Freund ist eins, nur das Kleid ändert sich“ Şenocaks Berührungen         mit türkischen und persischen Diwanautoren</i> .....	204
<i>DAS SENKRECHTE MEER (1991), FERNWEHANSTALTEN (1994)</i> .....	210
<i>Lyrik in Berlin und Istanbul – Zwei Gedichtzyklen aus         Şenocaks Metropolenlyrik</i> .....	211
<i>Berlin-Lyrik</i> .....	213
<i>Istanbul-Lyrik</i> .....	225
<i>Şenocaks Metropolenlyrik – eine Zwischenbetrachtung</i> .....	239
<i>Tiere und Menschen im Wald – Naturlyrik jenseits der Metropolen</i> .....	242
<i>ÜBERGANG (2005) – Neue Lyrik von Zafer Şenocak</i> .....	244
<i>Gedichtauswahl in der Zeitschrift Sprache im technischen Zeitalter (1995)</i> .....	245
<i>Die Wassersucher – Elf Gedichte in der Zeitschrift Sirene (1997)</i> .....	246
<i>Zwei Gedichte in Das Gedicht (1999/2000)</i> .....	248
C. <i>Blinder Fleck im Feuilleton – Zur Fehl(enden) Rezeption von         Şenocaks Lyrik</i> .....	250
D. <i>Zwischenbetrachtung: Flaneur zwischen Elektrischem Blau und dem         Blau des Meeres</i> .....	255

<b>3. Nevfel Cumart – Brückenschlag für die Völkerverständigung .....</b>	<b>263</b>
A. Biobibliografie des Autors .....	263
<i>Forschungsstand zu Nevfel Cumarts Lyrik .....</i>	<i>267</i>
<i>Die „Bürde zweier Welten“ als Bürde des literarischen Standorts .....</i>	<i>271</i>
B. Werkinterpretation .....	277
<i>Schreiben über das Schreiben – Cumart als lyrischer Sämann .....</i>	<i>277</i>
<i>Dazwischen ist anders – Cumarts Spiel mit Identitäten .....</i>	<i>282</i>
<i>Im Flammenmeer tausendjähriger Kulturen – Cumarts mythologische</i> <i>Dichtung .....</i>	<i>286</i>
<i>Brennende Nächte – Cumarts Solingen-Poesie .....</i>	<i>292</i>
<i>„Für ein Gedicht mit Würze fehlt noch ...“ – Zur poetischen Sprache</i> <i>Nevfel Cumarts .....</i>	<i>301</i>
C. „Unterhaltsamer Lyriker, lehrreiche Lesung“ – Zur Rezeption von Cumarts Lyrik .....	309
D. Zwischenbetrachtung: Dichtung aus dem „Flammenmeer“ – Cumart als Lyriker der zweiten und dritten Generation .....	312
<b>4. Levent Aktoprak: Blick zurück im Poem .....</b>	<b>319</b>
A. Biobibliografie des Autors .....	319
<i>Forschungsstand zu Levent Aktopraks Lyrik .....</i>	<i>320</i>
B. Werkinterpretation .....	321
<i>Der Stein blüht in der Fremde – Migrationsthematik bei Aktoprak .....</i>	<i>321</i>
<i>Odyssee der Erinnerung – Imaginäre Reisen von Deutschland in die</i> <i>Türkei und zurück .....</i>	<i>325</i>
<i>Weisheiten des türkischen Großvaters .....</i>	<i>327</i>
<i>Annäherung an Ankara .....</i>	<i>329</i>
<i>Idylle am Meer .....</i>	<i>335</i>
<i>Stationen der literarischen Odyssee .....</i>	<i>339</i>
<i>Aufarbeitung der schwierigen Vergangenheit – DAS MEER NOCH</i> <i>IMMER IM KOPF (1991) .....</i>	<i>341</i>
C. „Das Gefühl der jungen Generation, nicht nur der jungen Türken“ – zur Rezeption Aktopraks im Feuilleton .....	348
D. Zwischenbetrachtung: Eine Odyssee in die eigene Vergangenheit .....	349
<b>5. Weitere AutorInnen im Überblick .....</b>	<b>355</b>
5.1 Hasan Dewran – Eine Lanze für die kurdische Lyrik .....	355
5.2 Hasan Özdemir – Ein „anatolischer Pfälzer“ .....	368
5.3 Gülbahar Kültür – Flaneuse in zwei Ländern .....	381
5.4 Seher Çakır – Subversionen in der austro-türkischen Lyrik .....	396
5.5 Lyrik des Neuen Menschen: Der FUTURISTENEPILOG von Berkant Karpas und Zafer Şenocak .....	400

<b>6. Schlussbetrachtung .....</b>	<b>431</b>
<b>III. Bibliografie .....</b>	<b>443</b>
<b>1 Primärliteratur .....</b>	<b>443</b>
1.a Einzelne AutorInnen .....	443
1.b Anthologien mit türkisch-deutscher (Migrations) Literatur .....	447
1.c Weitere Primärliteratur .....	448
<b>2 Sekundärliteratur .....</b>	<b>450</b>
<b>3 Rezensionen .....</b>	<b>471</b>
<b>4 Links .....</b>	<b>476</b>
<b>5 Verzeichnis der vollständig besprochenen Gedichte .....</b>	<b>478</b>
<b>Register .....</b>	<b>483</b>
Kapitelgliederungen mit Verzeichnis der besprochenen Gedichte jeweils zu Beginn der Autorenkapitel II.1–5.	